COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English language / Translation			**NQF level**	7
Course Title	Literary Translation (1)	**Code**	TRA103383	**Prerequisite**	General Translation (1)
Credit Hours	3	**Theory**	Yes	**Practical**	
Course Leader	Dr. Duaa Talafha	**email**	d.talafha@jadara.edu.jo		
Lecturers		**emails**			
Lecture time	11:30-13:00	**Classroom**	C315		
Semester	First 2024/2025	**Production**	July 2024	**Updated**	July 2024
Awards	Bachelor degree			**Attendance**	Fulltime

Short Description
This course is designed to introduce the student to the various approaches of translating literary texts , taking into account the historical , the cultural , the aesthetic and the linguistic dimensions of these texts, be them source language or target language ones. In this course, the student will be translating mainly texts extracted from novels and short stories, i.e. narrative type texts.
Course Objectives
This course aims to train students to translate various literary types from and to the English and Arabic languages. This course aims to enhance students' understanding of the linguistic and stylistic features of English literary works, and to enable them to master the basic strategies and techniques for translating such works into Arabic.

Learning Outcomes
A. Knowledge - Theoretical Understanding
a1. Understand the process of translating literary texts from English into Arabic. (K1)
B. Knowledge - Practical Application
A2. Apply the effective techniques of translating literary texts from English into Arabic. (K4)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Analyze the problems associated with rendering a given literary text from English into Arabic. (S1)
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy

E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
c1. Obtain the ability to produce adequate, readable Arabic literary texts.(C2)

Teaching and Learning Methods
√ Face to Face Lectures √ Brain Storming ☐ Synchronous remote ☐ Asynchronous remote √ Using Video √ Discussions √ Research Project ☐ Case Study ☐ Field visit √ Problem solving

Assessment Methods
☐ Formative Assessment √ Quiz ☐ Lab Exam √ Homework ☐ Project Assessment √ Oral Presentation √ Midterm √ Final Exam

Course Contents					
Week	**Hours**	**CLOs**	**Topics**	**Teaching & Learning Methods**	**Assessment Methods**
1.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Methods of Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
2.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Word-for-Word Translation Communicative Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
3.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Literal Translation Adaptation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
4.	6	a1 a2	Faithful Translation Free Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion	Assignments Class

		a3		groups	discussion
		a4			Presentation
		b1			
		c1			
5.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Translating Fiction	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
6.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Translating Fiction	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
7.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Translating Poetry	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
8.	6	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Translating Poetry	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
9.	6	a1 a2	Translating Poetry	Lecture, Collaborative learning, Discussion	Assignments Class

		a3		groups	discussion
		a4			Presentation
		b1			
		c1			

Infrastructure	
Textbook	Advanced English-Arabic Translation A practical Guide (2017)
References	The general notes on the literary translation are obtained from the book: Hassan, B.-E. A. (2018). *Literary translation: Aspects of pragmatic meaning.* Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
Required reading	
Electronic materials	Literary texts included in this course are obtained from the online website https://americanliterature.com/home.
Other	

		Course Assessment Plan						
Assessment Method		**Grade**			**CLOs**			
			a1	**a2**	**b1**	**c1**		
First (Midterm)		30	10	10	10			
Second (if applicable)								
Final Exam		40	10	10	10	10		
Coursework		30		10	10	10		
Coursework assessment methods	Assignments				5	5		
	Case study							
	Discussion and interaction				5	5		
	Group work activities							
	Lab tests and assignments							
	Presentations							
	Quizzes							
Total		100	20	20	40	20		

Plagiarism
Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code). Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.

ADVANCED
ENGLISH–ARABIC
TRANSLATION
A Practical Guide

El Mustapha Lahlali and Wafa Abu Hatab